

## EL USO DEL DIMINUTIVO EN LA CONVERSACIÓN INFORMAL

María Carolina Ferrari

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,  
Universidad Nacional de La Plata - Conicet | Argentina  
[caroferrari06@yahoo.com.ar](mailto:caroferrari06@yahoo.com.ar)

### Resumen

En el marco del proyecto *Los géneros en la interacción verbal*, presentamos en esta oportunidad el resultado de una investigación acerca de los usos del diminutivo en la conversación informal. En estudios anteriores y en el contexto de la Lingüística Sistémico-funcional (Halliday, 1994/2004), analizamos las funciones específicas que los diminutivos tienen en la configuración de los significados ideacionales en la conversación informal (Ferrari, 2008); sosteníamos que los diminutivos pueden utilizarse para indicar una relación de similitud, acentuación, atenuación o solidaridad/afecto. En este trabajo nos proponemos completar el análisis de los usos del diminutivo en el tipo textual antes mencionado. El corpus del proyecto antes mencionado, formado por veinticuatro (24) conversaciones informales entre estudiantes universitarios argentinos de entre 18 y 28 años de edad, da sustento empírico a nuestro trabajo. Además hemos realizado encuestas cuyo objetivo descubrir como entienden el diminutivo hablantes de características similares a los que participan de los textos del corpus. El análisis cualitativo minucioso de los textos y de las respuestas a las encuestas permitió comprobar nuestras hipótesis anteriores y descubrir nuevos usos del ítem en estudio en la conversación informal.

### INTRODUCCIÓN

En el marco del proyecto *Los géneros en la interacción verbal*, presentamos en esta oportunidad el resultado de una investigación acerca de los usos del diminutivo en la conversación informal. En estudios anteriores y en el contexto de la Lingüística Sistémico-funcional (Halliday 1994/2004), analizamos las funciones específicas que los diminutivos tienen en la configuración de los significados ideacionales en la conversación informal (Ferrari, 2008); sosteníamos que los diminutivos pueden utilizarse para indicar una relación de similitud, acentuación, atenuación o solidaridad/afecto. En este trabajo nos proponemos completar el análisis de los diminutivos en el tipo textual antes mencionado y descubrir las relaciones entre los distintos usos.

### METODOLOGÍA

#### Corpus

La muestra utilizada como base del trabajo está formada por las veinticuatro (24) conversaciones informales entre estudiantes universitarios de entre 20 y 28 años de edad, que forman el corpus general de la investigación.

**Procedimientos**

El estudio se basa en una concepción de la conversación en tanto co-construcción llevada a cabo por los participantes y el análisis de los significados en la interacción se realiza teniendo en cuenta las emisiones en su contexto de producción.

En primer lugar, se llevó a cabo un análisis exhaustivo de los textos para identificar aquellas intervenciones dentro de las cuales se utilizan diminutivos. Luego, se intentó descubrir la intención del hablante al utilizarlos para esto se realizaron encuestas cualitativas a hablantes con las mismas características que los participantes de las conversaciones del corpus.

Las encuestas constaban de 15 (quince) preguntas abiertas; a continuación presentamos a modo de ejemplo una pregunta de la encuesta:

<b>ENCUESTA</b>			
A) Por favor, complete el encabezado.			
Fecha:			
Sexo	Femenino <input type="checkbox"/>	Masculino <input type="checkbox"/>	
Edad	18 a 20 <input type="checkbox"/>	20 a 25 <input type="checkbox"/>	25 a 28 <input type="checkbox"/>
B) En los fragmentos de conversaciones informales transcritos se han resaltado algunas palabras (en negrita). Inmediatamente después, se incorporaron otras, que no aparecen en el texto original, para facilitar la determinación del significado de las primeras. Por favor, lea los fragmentos siguientes, extraídos de conversaciones informales entre amigos, y responda las preguntas en relación con las palabras resaltadas.			
1. (01 – II M) <i>Describe una sandalia</i> H1: El otro día las que viste las que eran tipo <b>ojotitas</b> (ojotas)... como las que tenés vos pero con.. más taco, menos taco. ¿Por qué el hablante usó “ojotitas” y no “ojotas”? .....			

Se realizaron un total de 30 (treinta encuestas) a estudiantes universitarios de entre 18 y 28 años de edad. Después de identificar las funciones de los diminutivos en el corpus y en las encuestas, se clasificaron dichas ocurrencias.

Este estudio utiliza fundamentalmente el método cualitativo que hace uso de técnicas de observación e interpretación, pero también se han utilizado herramientas del método cuantitativo en la interpretación de los resultados de las encuestas.

**ANÁLISIS Y RESULTADOS**

Las soluciones más aceptadas en cuanto al valor de los diminutivos afirman que tanto la disminución de tamaño como el afecto son valores intrínsecos de la forma. Sin embargo, Lázaro Mora (1991) sostiene que el diminutivo disminuye el tamaño del objeto pero, al mismo tiempo, expresa afectividad. Esta afirmación podría ser fácilmente refuta-

ble con ejemplos como “*La ceniza me ha hecho un agujerito en la camisa*” (Fernández Ramírez, 1962; en: Lázaro Mora, 1991:4651). Pero, Lázaro Mora cuya postura es la más aceptada en la actualidad sostiene:

Lo que se sostiene es que, aún en esos casos, una palabra diminutiva está siempre completamente disponible para expresar algún tipo de aprecio. Por ello, tal vez se podría completar la idea (de Alonso sobre) el valor de los diminutivos añadiendo que tales sufijos, sin alterar el significado de las bases, aminoran el tamaño del objeto significado, pero con una simultánea capacidad para la expresión afectiva, apreciativa, que puede ser exclusiva cuando el objeto no puede sufrir variación de tamaño. (Lázaro Mora, 1991:4651)

Si la reducción de tamaño fuera esencial, los vocablos que no pueden experimentar reducción de tamaño, no admitirán sufijos diminutivos. Además, el autor señala que, cuando la reducción de tamaño es esencial, el sufijo apreciativo suele estar acompañado de una referencia que lo indique. Como hemos indicado en trabajos anteriores, en el ejemplo:

28 – Películas

**CE:** Che, eh, ¿fuiste al cine?

**JO:** Sí, fui a ver “King Kong”. ¡Horrible!

[...]

**CE:** Sí, yo vi la vieja. La película vieja.

**GE:** Si mm... era un **muñequito de quince centímetros**.

**CE:** Sí, decían que lo hicieron con, con una maqueta.

**JO:** ¡En serio!

(19 – III H, líneas 305-306, 323-326)

“de quince centímetros” indica que debe considerarse el significado real del diminutivo.

Sin embargo, creemos que hay casos en los que los diminutivos se utilizan y se interpretan exclusivamente como expresiones de disminución de tamaño. En las encuestas que hemos realizado, cuando el diminutivo se asocia a un sustantivo que puede sufrir variación de tamaño, algunos encuestados interpretan este elemento sólo en relación con el tamaño pequeño. De las 210 respuestas que dan los sujetos encuestados el 23% asocia el diminutivo exclusivamente al tamaño. Incluso cuando el diminutivo se asocia a palabras que no pueden sufrir variación de tamaño, por ejemplo “pegadita”,

H2: No, ubicáte en el quincho de rugby y ahora en la cancha de al lado, que está **pegadita** (pegada), bueno, co... para, viste que para un lado está La Plata Rugby y para el otro hay canchitas de tenis...

algunos encuestados lo asocian con algún tipo de reducción. A propósito del ejemplo un encuestado expresó que “como la cancha es chica, como después menciona, el diminutivo fue incluido en esa palabra”(N° 9). Muchos de LOS sujetos encuestados, entonces,

asocian el diminutivo con la disminución pura de tamaño y cabría esperar que en ciertas circunstancias lo utilicen con ese significado.

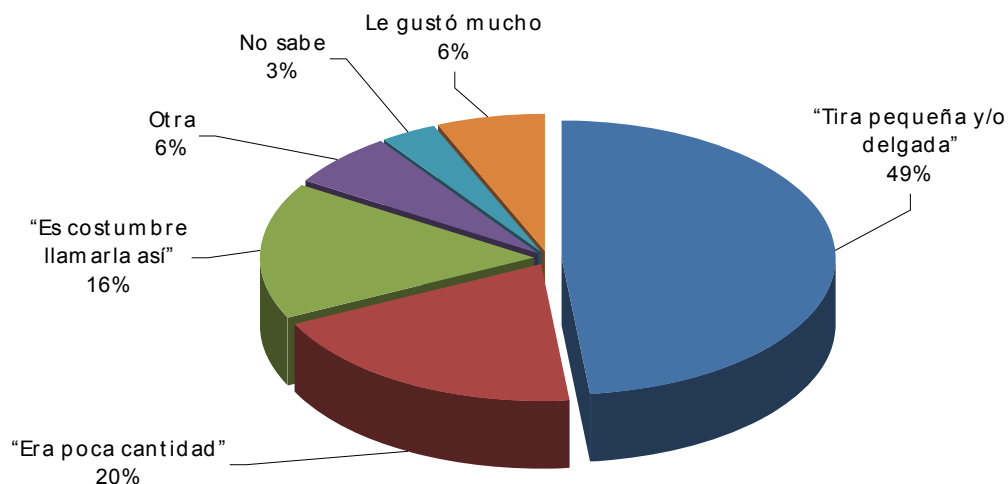
En el siguiente ejemplo dos amigos hablan sobre el asado que acaban de comer.

(07 – II H) *Asado*

F: chori con morrón, no, era un chori era especial, era chori que venia con morrón

M: Si, y después había una **tirita** de no sé de bife y, no colita de cuadril.

La palabra “tirita” se puede interpretar como referida sólo a reducción de tamaño y muchos encuestados así lo interpretan. Ante la pregunta ¿Por qué el hablante usó “tirita” y no “tira”?, el 48% contestó que se refiere a una tira pequeña y/o delgada y otro 19% que era poca cantidad de carne.



Sin embargo, algunos encuestados afirman que se refiere a una tira pequeña y, agregan, sabrosa. Esto parece reforzar la idea de Lázaro Mora de que el sufijo diminutivo está disponible para expresar, además de tamaño pequeño, algún sentimiento adicional.

Que la reducción de tamaño y la expresión de sentimientos pueden ir unidos en el significado del diminutivo, se ve en la utilización de éstos en relación con niños. Los niños son seres humanos pequeños a los que se aplica muy bien este sufijo ya que, a su vez, generan sentimientos de afecto y ternura por ser pequeños, inocentes y/o indefensos. A este respecto, Jurafsky (1996) afirma que el niño como *tipo pequeño de adulto* origina el diminutivo.

Entonces, por extensión el diminutivo para indicar reducción de tamaño se utiliza con objetos relacionados con los niños.

(05 – II M) Sobrina de la hablante.

Ang: No me ha contestado los mensajes, la guacha de mi prima, o no tiene más crédito, o no sé, no, le pregunté a ver si Pilar... Cómo había empezado, empezó el **jardincito (jardín)**.

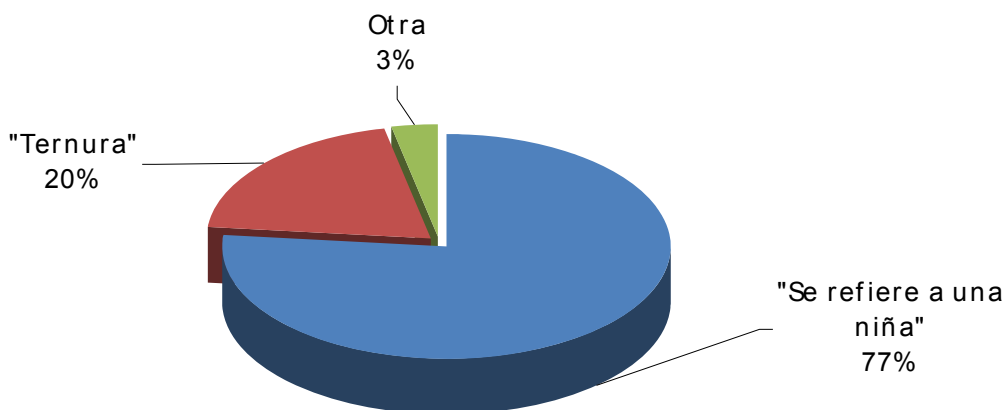
Ana: Y sí.

Ang: Uy... va a tener un humor. **Pobrecita (pobre)**, como la tía, malhumorada.

Ana: Pobre criatura.

En casos como los del ejemplo que sigue, la mayoría de los encuestados indican que se usó el diminutivo porque "se trata de un niño", sin indicar ninguna otra connotación; para otros, expresa ternura.

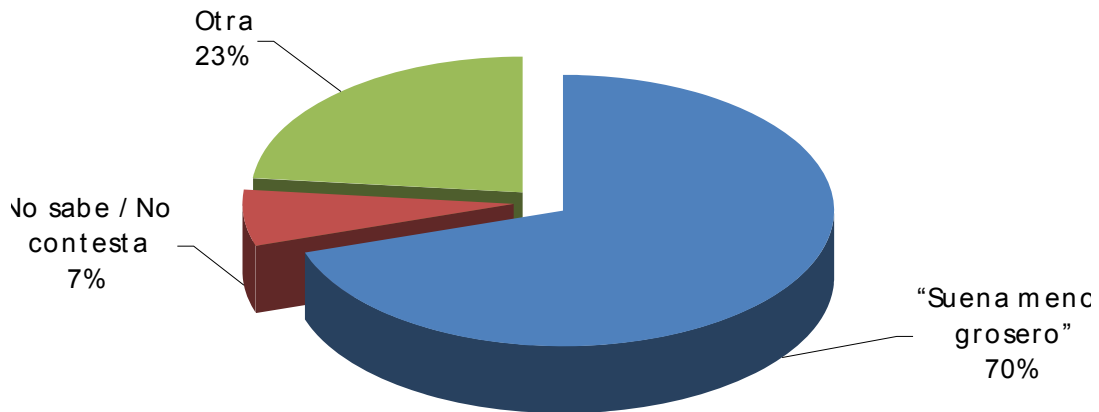
¿Por qué el hablante usó "jardincito / pobrecita" y no "jardín / pobre"?



El sentido de pequeñez también puede relacionarse con una disminución del efecto negativo que el interlocutor puede inferir.

(11 – II H) Dos hombres hablan sobre una vendedora que pueden ver desde su ventana

En: Tenemos a la... a la chica que trabaja en *Todo Carteras*, ahí abajo, un local de... vendedor de carteras, tiene una **colita** muy linda.



También en este caso, la reducción la fuerza negativa del enunciado, se asocia con la expresión de afecto, ya que el hablante intenta no parecer grosero.

Pero la relación con el afecto o los sentimientos puede aparecer sola. En el siguiente ejemplo,

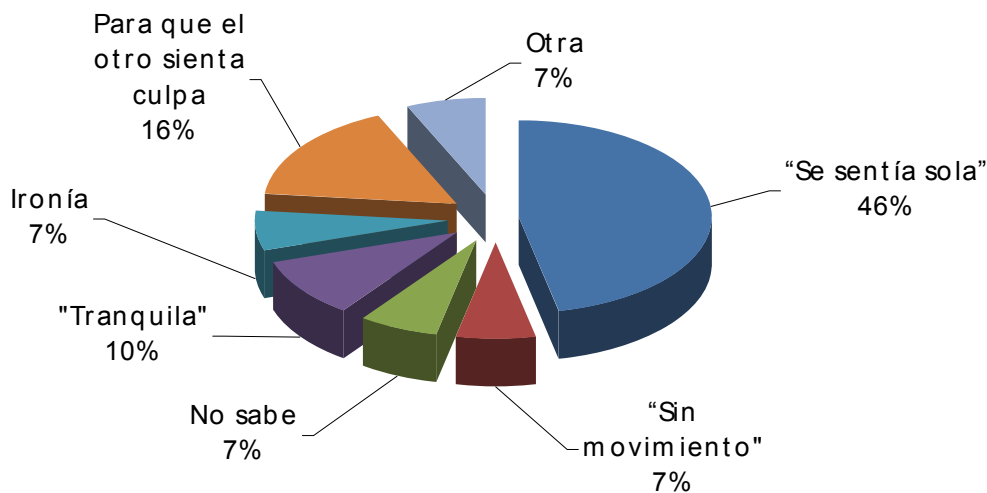
(16 – I M I H) Salida del día anterior

L: encima vos te fuiste con mi bolsito y mi celular, ni siquiera te podía llamar, che esta todo bien? ¿Qué estas haciendo?

A: Claro

L: así que yo estaba ahí **paradita**, y bueno... dónde está? No sé.

La mayoría de los encuestados (46%) indican que "paradita" significa que "se sentía sola" y el resto lo interpreta en relación a diferentes sentimientos pero nadie lo asocia con reducción de tamaño.



Hasta el momento, hemos indicado que el diminutivo puede usarse para indicar tamaño pequeño y/o afecto. En trabajos anteriores señalábamos que el diminutivo se utiliza para indicar una similitud entre lo que el hablante considera prototípico y aquello a lo que se refiere con el diminutivo que considera menos prototípico.

(01 – II M) Describe una sandalia

H1: El otro día las que viste las que eran tipo **ojotitas** (ojotas)... como las que tenés vos pero con... más taco, menos taco.

En este caso el 77% de los encuestados indican que se trata de un tipo de zapato “distinto de las ojotas comunes”. Este significado también es aplicable a palabras que no pueden sufrir variación de tamaño como “gustito” en:

(16 – I M I H) Salida del día anterior

A: pero bueno..Y antes comimos una pizza. Un **gustito** raro la pizza, no sé un.. [la otra vez].

que se interpretan como (SIC) “un gusto que no puede definir”. O “ganitas” en:

(06 – II M) Ir de visita a la casa del ex novio

**Ma:** Xxxx (Susurrando). ¡Ni en pedo! O sea, podés xxx. Me dieron como unas **ganitas (ganás)** de... de ir a la casa y [xxx]

**Pa:** [¿Sí?]

que usa porque (sic) “no estaba seguro de las ganas que tenía”.

El diminutivo como indicador de similitud puede derivarse, como indica Jurafsky (1996), de su referencia al tamaño pequeño ya que, por ejemplo, una *tirita de bife* es parecida a una *tira* pero más pequeña. Es decir, la referencia a la reducción de tamaño puede ser parte del poder del diminutivo para significar “una especie de”. En estos casos deberíamos pensar que los elementos de tamaño pequeño difieren o se alejan de los prototipos.

En ciertos casos, el diminutivo se utiliza con adjetivos. ES el caso de “carita” en el ejemplo siguiente.

(07 – II H) Moto de un conocido

F: La lustraba todos los días, la tenía en el garaje de su casa. Hacia años que prácticamente ni la usaba. Y esa moto es una moto **carita**.

En este caso el 73% de lo encuestados indican que se trata de una moto “muy cara”. Ya en trabajos anteriores habíamos sostenido que estos términos pueden, lejos de disminuir, aumentar el tamaño o la dimensión de aquellos que califican. el análisis detallado del

corpus y las encuestas realizadas, nos llevan a pensar que cuando el diminutivo se asocia a un adjetivo neutro, éste actúa como intensificador. (Ferrari, 2006)

Esta intensificación se observa incluso en algunos adjetivos que no pueden sufrir variación de tamaño como el caso de “archivaditas” en:

(02 - II M) Apuntes de la Facultad

**Al:** No, yo, o sea, t, todo lo que es... ponéle Psico 1, todo lo que es eso, Swenson, eso Teoría del Aprendizaje, todo eso, ¡a la mierda!, se tira. .. ¿Qué, qué hacés? Si no, sí. Pero igual, yo ya las tengo todas **archivaditas** (archivadas). [A mi me da lástima porque.]

que podría interpretarse como “muy bien archivadas”.

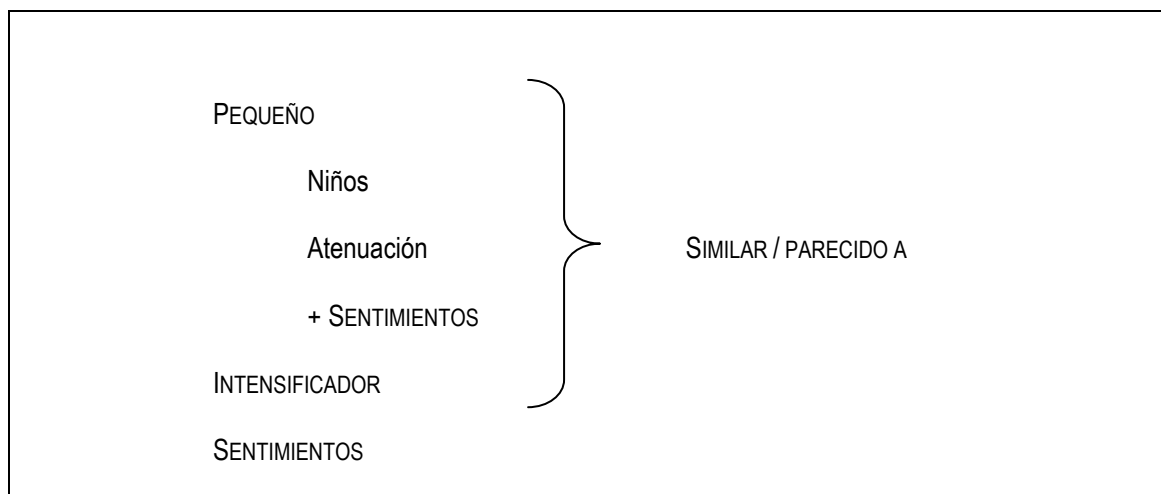
Por el contrario, cuando el diminutivo se asocia a adjetivos con significado negativo se atenúa el efecto negativo de los mismos. Es el caso de “gordita” en el siguiente ejemplo que la mayoría de los encuestados interpreta como “menos despectivo o discriminatorio” que gorda.

(19 – III M) Hermana de una amiga

**Da:** Claro, encima era **gordita (gorda)** la chica. Bueno, la cosa es que...

## CONCLUSIÓN

El esquema siguiente sintetiza los casos de diminutivos que hemos presentado en este estudio.



Creemos que del significado original o “nocional” de diminutivo para indicar reducción de tamaño se generaliza para indicar “parecido o similar a” que se utiliza referido a colores, sustantivos o adjetivos neutros en los que se comporta como el intensificador “muy”. En este último caso creemos que también podría incluirse en el significado “parecido” porque el hablante consideraría que el objeto al que se refiere es parecido pero,



por ejemplo, “más caro”. También a partir del significado nocional, el diminutivo se puede utilizar para referirse a los niños y desde allí pasa a relacionarse con la evocación de sentimientos.

## BIBLIOGRAFÍA

- BOSQUE, I. y V. DEMONTE (ed.) (1999). *Gramática descriptiva del español*. Madrid: Espasa.
- D'ANGELIS, A. y L. MARIOTTINI (2006). “La morfopragmática de los diminutivos en español y en italiano”, en L. MILKA VILLAYANDRE LLAMAZARES (ed.) *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, Departamento de Filología Hispánica y Clásica. ISBN: 84-690-3383-2. Disponible en <<http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>>
- FERRARI, M. C. (2007). “La metáfora ideacional en la conversación informal”, en L. GRANATO y M. C. MOCCERO (comp.) *Actas del III Coloquio Argentino de la IADA* [en CD].
- FERRARI, M. C. (2007b). “Metáforas ideacionales en la conversación informal: el caso de los diminutivos”. Trabajo aceptado para presentar en el *VII Congreso Latinoamericano de Estudios de Discurso (ALED)*. *Horizontes de Sentido*. Bogotá 17-21 de septiembre 2007.
- JURAFSKY, D. (1996). “Universal Tendencies in the Semantic of the Diminutive”. *Language*, vol. 72, n°3, pp. 533-578.
- LÁZARO MORA, F. (1999) “La derivación apreciativa”. En: Bosque, I.; Demonte, V. (eds.) (1999) *Gramática descriptiva del español*. Madrid: Espasa, 4645-4682.
- MARTÍNEZ-P., M.E. (2002). “Diminutivos en el español de Venezuela: una aproximación morfológica”, *Revista Núcleo*, 1, 19, pp. 87-99.
- MONGE, F. (1988). “Diminutivos: Cuantificación, Subjetividad, Especialización”, en J. ALBRECHT, J. LÜDTKE y H. THUN (ed.) *Energeia und Ergon. Sprachliche Variation - Sprachgeschichte - Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu*, pp. 129-140. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- SANTIBÁÑEZ SÁENZ, F. (1999). “Conceptual interaction and Spanish diminutives”, en *Cuadernos de investigación filológica*, 25, pp. 173-190.